Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który swoimi ustami zapowiedział Dawidowi, mojemu ojcu, a swoją ręką spełnił te słowa: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział: Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który sam zapowiedział mojemu ojcu Dawidowi, a następnie spełnił własne słowa: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Błogosławiony *niech będzie* JAHWE, Bóg Izraela, który swoimi rękami wypełnił to, co mówił swoimi ustami do mojego ojca Dawida: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i wypełnił to skutecznie, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelski, który, co mówił Dawidowi, ojcu memu, skutkiem wypełnił, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który rękami wypełnił, co zapowiedział ustami ojcu mojemu, Dawidowi, mówiąc: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, który w mocy swojej spełnił to, co wyrzekł ustami swoimi do Dawida, mego ojca, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział: Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który przemawiał swymi ustami do Dawida, mego ojca i swymi rękami wypełnił, co zapowiedział: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, który wypełnił to, co przyrzekł memu ojcu Dawidowi, mówiąc: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - i rzekł: - Błogosławiony Jahwe, Bóg Izraela, który ustami swymi przemówił do ojca mego Dawida i własnymi rękoma wypełnił to, [co przyrzekł]. A mówił tak: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той сказав: Благословенний Господь Бог Ізраїля, який заговорив в свому імені до Давида мого батька і сповнив своїми руками, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Uwielbiony WIEKUISTY, Bóg Israela, który swymi ustami mówił do mojego ojca Dawida, i wypełnił to znakiem, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział: ”Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który ustami swymi rozmawiał z Dawidem, moim ojcem, i rękami swymi spowodował spełnienie, mówiąc: |